

UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

**Anthony W. Ishii**  
Chief Judge

**Victoria C. Minor**  
Clerk of Court

**Yolanda Riley-Portal, USCCI**  
Staff Interpreter  
Office: 916- 930-4221

# Memorandum

Date: June 2011

To: Court Family

From: Staff Interpreter

Subject: Interpreter Roster Update /June 2011

Attached hereto is the latest revised local interpreter roster of judicial interpreters frequently used by the court in the Sacramento division of our district.

Please note that this is not the nationwide Master Listing of certified interpreters maintained by the Director of the Administrative Office of the United States Courts pursuant to the mandate of 28 U.S.C. § 1827(b)(3), which lists all federally certified Spanish, Navajo and Haitian-Creole judicial interpreters. Only court interpreters of one of those three languages that are included in that list can be considered certified, regardless of any state certification or any other accreditation anyone else may hold in any language. The local interpreter roster attached hereto does not list any Navajo or Haitian-Creole interpreters.

**All Spanish interpreters on this roster are certified by the Director of the Administrative Office of the United States Courts, and these are the only ones on this local listing that are represented to be certified.**

Please contact the staff interpreter at [916] 930-4221 at your convenience, if you need further information or assistance of any kind.

UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Anthony W. Ishii  
Chief Judge

Victoria C. Minor  
Clerk of Court

Yolanda Riley-Portal  
Staff Interpreter; Room 9—101  
Phones (916) 930-4221  
Fax 916 — 930-4047

Page 1 of 10

LOCAL INTERPRETER ROSTER  
(As of June 2011)

AFGHAN (see DARI)

AFGHAN FARSI (see DARI)

AFGHAN PERSIAN (see DARI)

AMERICAN SIGN LANGUAGE

- Arlene Atwood, — (916) [cell] 916-217-5158 **RID Certified SC:L**  
Sacramento, CA
- Cindy Bender – (209) 481-9694 **RID Certified SC:L**  
Stockton, CA

ARABIC

- Manawel Khoury, CERTIFIED BY CA JC- (916) 792-7955
- Nabil Abdelfattah CERTIFIED BY CA JC - (510) 917-2040
- Hany M. Farag — CERTIFIED BY CA JC—[voice and fax] (650) 952-1840  
San Bruno, California 94066
- John Kaninya - CERTIFIED BY CA JC -Home: (559) 226-2524 Cell:  
(559)917-4894 ; Pager (559) 215-1102 E-mail Address:  
translationovernight@yahoo.com

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.

## UNITED STATES DISTRICT COURT

### EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 2 of 10

#### ARMENIAN

- Mary Meekay (formerly known as Maro Kederyan)— (916) 600–1759  
&
- Norman Meekay, M. D.; Registered, CA JC— (916) 600–1759  
d.b.a. Eastern European Interpreters  
Sacramento, CA 95829

#### CAMBODIAN (see KHMER)

#### “CHINESE” / Both MANDARIN & CANTONESE SEE ALSO LISTING UNDER MANDARIN

- **Richard Shek** — Certified by CA JC; — (916) [h] 971–1165; [c] 548-9228  
Carmichael, California 95608
- **Kitty Shek** — Certified by CA JC; — (916) [h] 971–1165; [c] 529-6132
- **Edward Chu** - Certified by CA JC; -[cell]510-213-3638
- **Kenny Fung** - Certified by CA JC; - [cell] (925) 829-7000
- **Dorothy Wong** — Certified by CA JC in Cantonese; — [h] (510) 763–0705;  
[cell] 415-699-1339 [pager] (415) 245–2787  
Oakland, CA
- **Teresa Wong** — Certified by CA JC ; —[h] (925) 943–6892;  
Walnut Creek, CA 94598 [pager] (510) 613–3686
- **Eddie Kar Kwai Yip** — Certified by CA JC ; — (620) 796–9873;  
[pager] (620) 979–6364

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT**  
**EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 3 of 10

**“CHINESE “/ CANTONESE**

- **Richard Shek** — Certified by CA JC; — (916) [h] 971–1165;[c] 548-9228  
Carmichael, California 95608
- **Kitty Shek** — Certified by CA JC; — (916) [h] 971–1165; [c] 529-6132
  
- **Edward Chu** - Certified by CA JC; -[cell]510-213-3638
  
- **Kenny Fung** - Certified by CA JC; - [cell] (925) 829-7000
  
- **Dorothy Wong** — Certified by CA JC; — [h] (510) 763–0705;  
[cell] 415-699-1339 [pager] (415) 245–2787  
Oakland, CA 94610
- **Teresa Wong** — Certified by CA JC —[h] (925) 943–6892;  
Walnut Creek, CA 94598 [pager] (510) 613–3686
- **Eddie Kar Kwai Yip** — Certified by CA JC — (620) 796–9873;  
[pager] (620) 979–6364

**CROATIAN**

- **Verra Morgan**- Registered/CA JC- W: 310-825-6830; H: 818-705-8391  
Los Angeles

**CZECH** (NOTE: Czech and Slovak are two separate and distinct languages)

- **Radovan Pletka, Ph.D.** — [voice and fax] (703) 323–6659; [pager] (703) 267–7550
  
- **CZECH AND SLOVAK SERVICES** INTERNET: pletka@dgs.dgsys.com  
Burke, VA22015

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 4 of 10

**DARI** (see Farsi)

**FARSI**

- **Manouch Mahmoudzadeh** — 1st Cell (916) 410-6352; 2<sup>nd</sup> Cell 548-1601  
-REGISTERED / CA JC  
Fair Oaks, California 95628

**FRENCH**

- **Cristina Scherer** - [cell] (916) 730-7622; [h] (916) 706-3773  
— REGISTERED / CA JC — (U.S. Court Certified in Spanish)  
Sacramento, CA 95812

**GERMAN**

- **Carlos Benemann** — [work] (707) 786-9135; [fax] (707) 786-9155  
— REGISTERED / CA JC — (CA JC Certified in Spanish for State Courts)  
Ferndale, , CA 95536

**GREEK**

- **Verra Morgan**- Registered/CA JC- W: 310-825-6830; H: 818-705-8391  
Los Angeles

**HINDI**

- **Kamaljati (“Kamal”) Judge** — [Cell] (916)505-2910 [Home] 670-6877
- **Hardip Judge**– Registered CA JC- Telephone and address same as above.

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT**

**HMONG**

- **Lebeka Xiong**— Registered, CA JC — (916) 515-2007; [cell] (916) 919-1003  
Sacramento, California 95851–5394
- **Alee Elong Ly** — Registered, CA JC ---- (916) 812-2828

**JAPANESE**

- **Richard Shek** — Certified in Mandarin and Cantonese by CA JC; — (916) [h] 971–1165;[c] 548-9228  
Carmichael, California 95608
- **Nancy Logan** — Certified by CA JC —  
Current contact[s]: (530) 345–4603; / (509) 773–3618; / (509) 773–2201

**KOREAN**

- **Jacki J. Noh**- Certified/CA JC [w](510) 527-6300; [cell] (510) 914-7596  
E-mail Address: jacki@transkorean.com
- **Ted K. Kim** — Certified/CAJC [w] (415) 564-2170; [pager] (415) 385-1658  
E-mail Address: [tedkim@yahoo.co](mailto:tedkim@yahoo.co)

**KHMER (“CAMBODIAN”)**

- **Rattana Pok** - [cell] (209) 639-6567 - REGISTERED/ CA JC -
- **Ritty Lim**- Fresno. W: 559-486-5638

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 6 of 10

**LAO**

(NOTE: Laotian nationals generally speak one of three distinct major languages: Hmong, Lao, Mien. See individual listings for each one of these languages.) (“Laotian” is a nationality, not a language)

- **John Johnston** - Register, CA JC - [cell] (916) 947-7695 [Home] 530-389-2634  
Colfax, CA 95713
  
- **Alee Elong Ly** - Registered, CA JC - Cell (916)-812-2828
  
- **Rotchana L. Yandell** —[voice and fax](858) 538–6409;  
San Diego, CA [voice mail & pager] (619) 899–6655  
**Native Lao speaker**
  
- **Edmund Ngeun Channita** — [pager] (714) 214–3305; [home] (714) 539–7592  
Garden Grove, CA 92641 **Native Lao/Khamu speaker**

**MANDARIN**

- **Richard Shek** — (916) [h] 971–1165; [c] 548-9228 Certified, CA JC  
Carmichael, California 95608
  
- **Kitty Shek** — (916) [h] 971–1165; [c] 529-6132 Certified, CA JC.  
Carmichael, California 95608
  
- **Edward Chu** - Certified by CA JC; -[cell]510-213-3638
  
- **Brenda Wong** — [h] (925) 443–8938; [pager] (800) 428–4658  
Livermore, CA 94550
  
- **Teresa Wong** —Certified CA JC; **P.Q.** [h] (925) 943–6892; [pager] (510) 613–3686  
Walnut Creek, CA 94598
  
- **Eddie Kar Kwai Yip** — (620) 796–9873; [pager] (620) 979–6364  
Pasadena, CA 91107

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language

**UNITED STATES DISTRICT COURT**

## EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 7 of 10

### MIEN

- **Koy Vang Saephan** — Registered, CA JC — [cell] (916) 412-4555  
Sacramento, California 95835 **Native Mien speaker**
- **Casey Lee** - Registered, CA JC - [cell] (916) 798-3951

### MIXTECO

- **Teresa Ramos** - (559) 908-5444  
Fresno

“PERSIAN, IRANIAN” (see FARSI)

“PERSIAN, AFGHAN” (see DARI)

**PHILIPPINO, PHILIPPINES** (see individual language listings, such as **PILIPINO, TAGALOG, ILOCANO, PANGASINAN, ILONGGO, CEBUANO, PAMPANGO, ETC.**)

**PILIPINO** (see TAGALOG)

### PUNJABI

- **Kamaljati (“Kamal”) Judge** — [cell] (916) 505-2910  
Registered CA JC  
Sacramento, California 95831
- **Hardip Judge** — [Cell] (916) 505-2910  
Sacramento, California Registered CA JC

### ROMANIAN

- **Florian Ashley** - (916) 459-5990 Registered CA JC
- **Daniela Schmidt** - (916) 396-4187 Registered CA JC

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.

UNITED STATES DISTRICT COURT

## EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

### RUSSIAN

- **Eduard Hairullin - Certified CA JC; - Cell: 916-541-0862**  
Sacramento
- **Omar Kitanoff - Certified CA JC - Cell: 916-716-7695**
- **Sergey Shimonenko - Certified CA JC; . W: (916) 719-3355; H: (916) 372-1038; Pager (916) 554-9299**

### SHANGHAINESE

- **Eddie Kar Kwai Yip — (620) 796-9873; [pager] (620) 979-6364**  
Pasadena, CA 91107

### SLOVAK (NOTE: Slovak and Czech are two separate and distinct languages)

- **Radovan Pletka, Ph.D. — [voice and fax] (703) 323-6659; [pager] (703) 267-7550**  
CZECH AND SLOVAK SERVICES INTERNET: pletka@dgs.dgsys.com  
74150.1532@cis.com

### SPANISH —

CERTIFIED by the A.O. of the U.S. Courts (U.S.C.C.I. = U. S. Certified Court Interpreter)

- **(In-house) Staff Interpreter Yolanda Riley-Portal, USCCI — U.S. District Court:**  
(916) 930-4221 ; [cell] (916) 606-4843
- **Cristina Scherer, USCCI - [cell] (916) 730-7622; [home] (916) 706-3773**
- **Eliana Rey, USCCI - [cell] (916)743-6300**
- **Lisa Esquivel, USCCI - [Cell] (916) 801-2619**
- **Regina Coronado, USCCI---- [Cell] 916-205-5235**
- **Carol Meredith, Ph. D., USCCI — (530) [h] 756-8987; [cell] (530) 400-7591**  
Davis, California 95616

*MORE SPANISH INTERPRETERS ON NEXT PAGE ....CONTINUES*

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 9 of 10

...**SPANISH** [continued from previous page]

**SPANISH FREE-LANCE INTERPRETERS** —within the greater Sacramento area:

- **Debra Watkins–Snow, USCCI** — [cell] (530) 979-1863  
Davis, CA 95617
- **Patricia Hyatt, USCCI** — [Cell] (916) 205-2725  
Grass Valley, CA
- **Mauri Kathryn FitzGibbon, USCCI** — cell/voice mail] (530) 219–8349  
Napa, California

**Out of town, but still within the Sacramento Division of the Eastern District:**

- **María Muñoz, USCCI** — (707) 642–3646; [cell] 415-269-3572  
Vallejo, California 94590

**Out of this district (Bay Area):**

- **Haydee Claus, USCCI** — [h] (510) 930–9960; FAX (510) 930–9961  
Walnut Creek, California 94595
- **Ines Swaney, USCCI** — (510) 658-7744

**TAGALOG** — (*a.k.a PILIPINO*)

- **Karenina Castro** - Certified CA JC;- (415) 613-6968  
South San Francisco, CA 94080

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.

**UNITED STATES DISTRICT COURT  
EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA**

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 10 of 10

**THAI**

- **John Johnston** - Registered, CA JC - [cell] (916) 947-7695  
Colfax, CA 95713
- **Benjawan Becker** - Registered, CA JC - (510) 848-7086

**URDU**

- **Kamaljati (“Kamal”) Judge** — [Cell] (916)505-2910
- **Hardip Judge** — [Cell] (916)505-2910  
Registered CA JC

**VIETNAMESE**

- **Duc Nguyen** — Certified by CA JA [office] (916) 392–3414;  
[Cell] (916) 837-1791
- **Tu Vu** — Certified by CA JC (916) 476-0541

**S. F. BAY AREA VIETNAMESE INTERPRETERS:**

- **Mintam Ha** — CERTIFIED BY CA JC — (408) 828–6941

**NOTE:** This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. **This is not the list of certified interpreters** pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered “certified”, **regardless** of any state certification anyone else may hold in any language.



